В.В.ГОНЧАРОВА
Балтийская академия туризма и предпринимательства,
г.Санкт-Петербург

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИХ ИСТОЧНИКОВ В ОБЛАСТИ ТУРИЗМА В САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ СТУДЕНТОВ

Формирование профессиональных качеств в вузе находится в прямой зависимости от владения информацией о лексикографических ресурсах.

The formation of student's professional skills at higher educational institutions directly depends on the way a learner is informed about lexicographical resources.

Перевод специализированной литературы на иностранном языке всегда вызывает у студентов большие затруднения. Обычно для этого вида работы используются двуязычные словари, описывающие общую лексику, что приводит зачастую к искажению смысла текста и к поверхностной информации о соответствующей терминосистеме. Студенты, обучающиеся по специальности «Туризм», не являются исключением.

Словари туристских терминов отличаются малым объемом и небольшим форматом, например, «Иностранные термины в турбизнесе» [5] – 500 иностранных терминов. Помимо терминов автор в приложениях дает международные телефонные коды, буквенные коды ряда стран, международные коды IATA некоторых городов и аэропортов, международные коды IATA некоторых авиакомпаний. Примеры словарных статей: Carousel – лента транспортера, с которой пассажиры получают свой багаж в аэропорту. [5, с.20]; Rail Europe Family (RIT) – карточка, дающая право на скидки (до 50 %) при приобретении железнодорожных билетов для семей численностью не менее 3 человек. [5, с.77].

Более подробным и проработанным является «Словарь международных туристских терминов» [7], содержащий около 1200 терминов, слов и словосочетаний, наиболее часто применяемых в деловой лексике на английском, французском, немецком, русском языках. Под каждый термин дается краткое толкование и пояснение на русском языке применительно к его значению в сфере международного туризма. Для облегчения поиска необходимых слов все они распределены по 4 разделам. Внутри этих разделов заглавные слова расположены в русском алфавитном порядке. Словарь теряет свою информативную ценность, т.к. авторы не привели индексы-глоссарии для других языков. Пример словарной стать «Пэкидж-тур» – (e) package tour, (f) voyage a forfeit, (d) Pauschalreise. Сформированный туристской фирмой пакет, включающий в себя не менее двух услуг, различающихся по своим функциональным особенностям, напр. ночлег и трансфер. Формирование пэкидж-туров является основным видом деятельности туроператоров. [7, с.69].

В течение многих лет велась коллективом авторов из Санкт-Петербурга под руководством М.Б. Биржакова работа над составлением «Глоссария терминов международного туризма» [2, 3], публиковавшегося периодически на страницах справочника «Туристские Фирмы». Результатом этой многолетней работы стал «Большой глоссарий терминов международного туризма» [4]. Пример словарной статьи «all-expense tour» – тур с объявленной фиксированной ценой, включающий транспорт (трансфер), подноску багажа, размещение, питание, экскурсии (культурную программу). Часто встречается аналог – all-inclusive tour, all-in.[4, с.229].

Особенно важны для студентов данной специальности лингвострановедческие словари, например «Великобритания: Лингвострановедческий словарь» [6], «США: Лингвострановедческий словарь» [8], «Австралия. Новая Зеландия» [1] и др. Лингвострановедческий словарь «Великобритания» содержит около 10 000 словарных статей, отражающих реалии современной Великобритании, дающих довольно полное представление об общественной, культурной и повседневной жизни этой страны. Даются русские переводы и толкования английских реалий.

Издание лингвострановедческого характера «США» включает в себя 10 000 словарных статей, описывающих государственное устройство, общественную жизнь США, природно-географическую среду и т.д. Словарь «Австралия. Новая Зеландия» [1] насчитывает 10 000 словарных статей, такой же направленности, что и у вышеупомянутого источника.

Вхождение России в систему международного туристского обмена привело к выделению документального микро-потока данной тематики. Только за 2004-2005 год было издано восемь отечественных учебных пособий на тему «Туризм». Рассмотрение данных изданий особенно важно, так как отечественные словарные издания малочисленны. Терминологическая лексикография отрасли знания в нашей стране находится еще на стадии становления. Приводимый ниже анализ акцентирован на рассмотрение лексического материала.

Глоссарии к диалогам и к текстам включают как специальные термины, так и лексику, контекстуально с ними связанную. Учебники туристической направленности включают серию разнообразных упражнений на активизацию освоения профессиональных терминов, в том числе их распознавание и систематизацию, понимание оттенков и нюансов значений, включение специальной терминологии в устную и письменную речь. В лексических списках приводятся однокоренные слова, толкование непонятных слов, из какого языка пришло слово, указывается к какой части речи оно относится, дается транскрипция, приводится синонимия. Наличие дополнительных лексикографических источников учебной направленности: Сводный словарь туристической лексики в учебных пособиях Словарик международного туриста. «Английский для международного туризма» Англо-русский терминологический глоссарий» Английский язык: Гостиничный, ресторанный и туристический бизнес». Списки использованной или рекомендуемой литературы не приводятся авторами, что уменьшает информативность издания. Отсутствие лингвострановедческого справочного материала.

ЛИТЕРАТУРА

1. Австралия. Новая Зеландия: Англо-русский лингвострановед. слов. / Под ред. В.В.Ощепковой, А.С.Петриковской. М., 1997.

2. *Биржаков М.Б.*, *Никофоров В.И.* Туристские фирмы. СПб, 1994. Вып.6.

3. *Биржаков М.Б.*, *Биржаков К.М.*, *Никофоров В.И.* Глоссарий терминов международного туризма. Ч.6. Туризм и религии. Христианство // Туристские фирмы. СПб, 1997. Вып.13.

4. Большой глоссарий терминов международного туризма / Под общ. ред. М.Б.Биржакова, В.Н.Никифорова. М.-СПб, 2002.

5. *Простаков И.* Иностранные термины в турбизнесе: Крат. толк. сл. М.: Финансы и статистика, 2005.

6. *Рум А.* Великобритания: Лингвострановед. слов. М., 1999.

7. *Рябова И.А.*, *Исмаев Д.К.*, *Путилина С.Н.* Словарь международных туристских терминов: русско-английско-французско-немецкий. М., 2005.

8. *Томахин Г.Д.* США: Лингвострановед. слов. М., 1999.